

Avishay Gerczuk - CV

Personal Information:

Phone No.: 054-2006654

E-Mail Address: avishaygerczuk@gmail.com

Date of Birth: 11-07-1995

<https://www.linkedin.com/in/avishay-gerczuk-1a1a44201/>

Education:

2020 – 2023 Bar-Ilan University. M.A. Translation and Interpreting Studies (English-Hebrew Track).

2017 – 2020 Bar-Ilan University. B.A. Double Major, Multidisciplinary Studies in the Humanities and Classics. *Summa cum laude.*

2009 – 2013 Ohel-Shem High School. Full Bagrut (Biblical Studies and Arabic).

Experience:

2022 – Present Bar-Ilan University

Research assistant to Prof. Elda Weizman from the Department of Translation and Interpreting Studies. The aim of the study is to teach the machine to identify irony.

2022 – Present Bar-Ilan University

Content Editor and Marketing for the Department of Translation and Interpreting Studies.

2021 – Present Language and Literature Editor

Editing of refereed academic papers and theses and dissertations in Social Sciences and Humanities. Editing Hebrew Prose.

2018 – Present Translator (English <> Hebrew)

Literature: Lore (Am Oved, Prose); I Kissed Shara Wheeler (Knafayim, Prose); History of Redemption (Non-Fiction). Selected Works: Apple Music, Disney+, Google, Academic Papers.

Military Service:

2014 – 2017 Radio Instructor and Head of the Radio Department

IDF School for Officers.

Honorable Discharge as First Sergeant (Excellence Award).

Languages:

Hebrew: Mother Tongue.

English: Mother-Tongue Level.

Spanish: Advanced.

Additional Information:

Certifications in translating and interpreting.

High skills in MS Office

Basic knowledge of Adobe Photoshop

TED – subtitles translation

Refereed Publications:

Gerczuk, Avishay and Peer, Ayelet (Forthcoming). “Xena and the Dictator: When Destinies Collide.” In Potter, Amanda and Strong, Anise (eds.) *Classical Receptions and Impact of Xena: Warrior Princess*, Bloomsbury.

Gerczuk, Avishay (2021). Who Are You Calling Barabric?! On Asterix and Parody. *Humor Mekuvan* (17), pp. 51-67. [in Hebrew]

Gerczuk, Avishay and Hirsch, Galia (2024). Catch Me if You Can: On Self-Editing in the Hebrew Translation of The Catcher in the Rye. *Israeli Studies in Language and Society*. [in Hebrew]

Non-Refereed Publications:

Gerczuk, Avishay (2021). LGBTQ+ Literature for Young Adults in Israel – An Oxymoron?. *HaPinkas, an online magazine for children's literature and culture*. [in Hebrew]

Gerczuk, Avishay (2020). How Did the God of Wine Became a Promoter of Coca-Cola?. *HaPinkas, an online magazine for children's literature and culture*. [in Hebrew]

Academic Conferences:

Gerczuk, Avishay and Peer, Ayelet (2021). "Xena and the Dictator." Paper presented at the *Revisiting the Warrior Princess and her legacy: Xena 20 years on* Conference at the Open University of London.

Gerczuk, Avishay (February 13, 2023). On Self-Editing in the Hebrew Translation of The Catcher in the Rye. *Hebrew: A Living Language* (11), Oranim College. [in Hebrew]

Gerczuk, Avishay (March 1, 2023). Television Adaptions as Illustrations of Child's Culture. *Fiction 13: Television and Literature*, The Steve Tisch School of Film and Television in collaboration with The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University. [in Hebrew]